Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś do niego powiedzieli my ani pism odnośnie ciebie otrzymaliśmy z Judei ani przybywszy ktoś z braci oznajmił lub powiedział coś odnośnie ciebie niegodziwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedzieli do niego: My nie otrzymaliśmy z Judei żadnych pism\* o tobie ani też nikt z braci nie przybył i nie doniósł ani nie powiedział o tobie nic złego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś do niego powiedzieli: "My ani pismo o tobie (nie) otrzymaliśmy z Judei, ani przybywszy jakiś (z) braci (nie) oznajmił lub powiedział coś o tobie niegodziwego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś do niego powiedzieli my ani pism odnośnie ciebie otrzymaliśmy z Judei ani przybywszy ktoś (z) braci oznajmił lub powiedział coś odnośnie ciebie niegodziwego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powiedzieli do niego: Nie otrzymaliśmy z Judei żadnych pism na twój temat. Nikt też z braci nie przybył, nie doniósł na ciebie ani nie powiedział czegokolwiek złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni powiedzieli do niego: Nie otrzymaliśmy z Judei *żadnych* listów o tobie ani żaden z przybyłych braci nie oznajmił, ani nie mówił o tobie nic złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni rzekli do niego: My aniśmy listów dostali o tobie z Judzkiej ziemi, ani kto z braci przyszedłszy oznajmił, albo mówił o tobie co złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rzekli do niego: My aniśmy wzięli listów o tobie z Żydowskiej ziemie, ani nam żaden z braciej, przyszedszy, oznajmił, ani mówił o tobie co złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni rzekli do niego: Nie otrzymaliśmy o tobie ani listów z Judei, ani też nikt z braci nie przybył i nie oznajmił, ani nie mówił o tobie nic złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni rzekli do niego: Nie otrzymaliśmy z Judei żadnych listów w twojej sprawie ani też nikt z braci nie przybył, który by o tobie coś złego doniósł lub powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy oni odpowiedzieli: Nie otrzymaliśmy z Judei ani listów, ani też nie przybył nikt z braci, który by o tobie coś złego doniósł lub powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni odpowiedzieli: „Nie otrzymaliśmy z Judei żadnego pisma w twojej sprawie. Nie przybył też stamtąd żaden z naszych rodaków, który by doniósł na ciebie lub coś złego o tobie powiedział. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni mu na to odpowiedzieli: „My ani żadnego listu nie dostaliśmy z Judei w twojej sprawie, ani żaden z przybyłych tu braci nie doniósł nam ani nie powiedział niczego złego o tobie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaproszeni dali mu taką odpowiedź: - Nie otrzymaliśmy z Judei żadnych listów w twojej sprawie, ani też nikt z naszych rodaków, którzy stamtąd przybyli, nie powiedział o tobie nic złego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chętnie jednak usłyszymy, co ty myślisz, bo wiadomo nam, że ta sekta wszędzie spotyka się ze sprzeciwemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони відказали йому: Ми ані листа про тебе не одержали з Юдеї, ані жоден із братів, прийшовши, не сповістив і не сказав чогось злого про тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale do niego powiedzieli: Nie otrzymaliśmy odnośnie ciebie żadnego pisma z Judei, ani też żaden z braci, co przybył, nie oznajmił nam i nie powiedział czegoś złego o tobie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekli mu: "Nie otrzymaliśmy o tobie żadnych listów z J'hudy ani żaden z przybyłych stamtąd braci nie doniósł nam, ani nic złego o tobie nie powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli do niego: ”Ani nie otrzymaliśmy z Judei listów w twej sprawie, ani żaden z przybyłych braci nie doniósł lub nie opowiedział o tobie nic niegodziwego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie otrzymaliśmy z Judei żadnych oskarżających cię listów. Również nikt z rodaków, którzy nas odwiedzają, ani ktokolwiek inny nie przekazał nam żadnych zarzutów przeciwko tobie. |

1. 1) <x>510 22:5</x> [↑](#footnote-ref-2)